

FRIBOURG - NOS ATELIERS ET NOS ARTISTES

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
«Midnight Sport et Culture»	9
Action sociale: «Fribourg pour tous»	11
Consultations populaires des 23 octobre, 13 novembre et 4 décembre 2011	12
Service du feu: modification de la taxe d'exemption	13
Abfall – INFO – Déchets	14
Nouveau concours 1700 Neuer Wettbewerb 1700	15
Bruno Baeriswyl	17
La Société d'escrime Sarine Fribourg	19
Morat-Fribourg / «Urban Training»	21
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	22
Mémento	23 24

La mise à disposition d'ateliers aux artistes de notre Cité leur permet de découvrir des mondes nouveaux, d'expérimenter des sensations émotionnelles différentes, de côtoyer d'autres créateurs et artistes et d'ouvrir leurs horizons à de nouvelles dimensions créatives. Le choix de tous les stagiaires se fait par un jury ad hoc dans le cadre d'un concours ouvert, préparé par le Service culturel. Ce choix est confirmé par la Commission culturelle et validé par le Conseil communal. Après le retour des artistes, leurs créations, devenues réalité, peuvent encore faire l'objet d'un soutien de la Ville lors de la présentation au public fribourgeois.

Deux artistes de Fribourg ont ainsi pu profiter d'un stage mis à disposition des membres de la Conférence des Villes en matière culturelle (CVC) à Varanasi (Bénarès), en Inde. Il s'agit de Jean-Michel Robert (arts visuels et écriture), du 1^{er} janvier au 30 juin 2009, et d'Alain Monod (The Young Gods), musicien pas-

sionné de sitar, du 1^{er} juillet au 31 décembre 2011. Même si c'est la dernière fois qu'il appartient à notre Ville de désigner un artiste pour l'Inde, la CVC prospecte déjà un lieu de remplacement dès 2013 et Fribourg dispose encore de deux ateliers sur deux autres continents.

Tout d'abord, passons de l'Asie à l'Afrique, au Caire, plus précisément dans l'île Jacob, sur le Nil. Notre Ville a pu partager depuis de nombreuses années un des trois ateliers également mis à disposition par la CVC. Lors de la dernière législature, les artistes Lucas Etter et Vania Repond (arts visuels) ont séjourné pendant six mois au Caire, au bénéfice d'une bourse de la Ville et de la CVC. A chaque fois le regard de l'artiste découvre un autre monde et celui-ci transmet, à son retour, ses impressions à travers les œuvres créées sur place.

Enfin, Paris! Depuis 1985, notre Ville et le Canton sont propriétaires, au bord de la Seine, d'un atelier dans la Cité des Arts, qui compte aujourd'hui 300 ate-



liers individuels, des salles d'expositions, des studios de répétitions, une salle de musique, des ateliers collectifs de lithographie-gravure-sérigraphie et photographie. Pendant les douze prochains mois, Dominique Schafer (musicien-compositeur) séjournera à Paris, tout comme l'ont déjà fait M^{mes} Viviane Aeby (femme écrivain, en 2006), Gael Kyriakidis (musicienne, en 2008) et Camille von Deschwanden (papiériste, en 2010), sans parler des nombreux artistes qui en ont bénéficié lors des législatures précédentes.

D'autres artistes viendront encore dans nos ateliers et nous nous en réjouissons déjà, car il s'agit souvent d'un passage indispensable dans le développement de leur personnalité et de leur carrière. Leurs œuvres s'en ressentent, pour le bien de l'ensemble de la population.

Madeleine Genoud Page

CONCOURS

«Peintres et sculpteurs
à Fribourg: de Marcello à Yoki»

Français d'origine, le peintre François Bonnet, (1811-1894), enseigna plus de trente ans le dessin au Collège Saint-Michel. Très inspiré par la ville de Fribourg, il y consacra de nombreuses œuvres. Dans quelle petite ville d'Isère - connue aussi pour son fromage homonyme - naquit-il?

Réponse jusqu'au 22 octobre 2011 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

277 1/10



WETTBEWERB

«Maler und Bildhauer in Freiburg:
von Marcello bis Yoki»

Der Maler François Bonnet (1811-1894), der französischer Herkunft war, gab mehr als 30 Jahre lang Zeichenunterricht am Kollegium St. Michael. Zahlreiche seiner Werke beschäftigen sich mit der Stadt Freiburg, von der er sich gerne anregen liess. Welche Kleinstadt in der Isère, die auch für ihren gleichnamigen Käse bekannt ist, war sein Geburtsort?

Antwort bis 22. Oktober 2011 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Eva Gerber;
- a émis un préavis de principe favorable à la constitution d'une commission de fusion du Conseil général, à condition qu'un ou deux conseillers communaux en fassent partie;
- a procédé à la reconstitution des diverses commissions et délégations du Conseil communal, pour la période administrative 2011–2016;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour les élections fédérales et cantonales des 23 octobre, 13 novembre et 4 décembre 2011;
- a répondu aux procédures de consultation relative à l'avant-projet de loi d'introduction de la législation fédérale sur la protection des animaux et à l'avant-projet de règlement sur le sport;
- a décidé la réception du Basketball-Club Elfic Fribourg, à l'occasion de l'obtention du titre de

championnes suisses de basket, le 5 septembre 2011;

- a retenu les cinq dossiers présentés pour la poursuite de la procédure en vue de l'adjudication des mandats d'études parallèles du 1^{er} degré pour l'aménagement des Grand-Places et décidé d'attribuer le montant de 15 000 francs à ces bureaux, pour la poursuite de la procédure, en intégrant les remarques du collègue d'experts pour le développement des projets;
- a approuvé la proposition du Jury du concours et décidé d'attribuer au Bureau Maskin Sàrl le mandat d'architecte pour l'ensemble des travaux de planification et de réalisation du projet d'agrandissement du centre scolaire de la Heitera;
- a approuvé la mise en place du projet CARAMOBIL, service de livraison à domicile par le biais de vélos électriques;
- a décidé l'extension de la zone de vignette habitant B à l'ensemble du quartier de Gambach;
- a décidé l'éclairage complémentaire du terrain de football de Mon-Repos.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Eva Gerber aus dem Generalrat zur Kenntnis;
- bezieht prinzipiell positiv Stellung zur Bildung einer Fusionskommission des Generalrats, falls ihr ein oder zwei Gemeinderäte angehören;
- nimmt die Neukonstituierung der verschiedenen Kommissionen und Delegationen des Gemeinderats für die Verwaltungsperiode 2011–2016 vor;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten eidgenössischen und kantonalen Wahlen vom 23. Oktober, 13. November und 4. Dezember 2011 eingereicht wurden;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren über den Vorwurf für ein Einführungs-gesetz zur Bundesgesetzgebung über den Tierschutz und über den Entwurf eines Sportreglements;
- beschliesst, den Basketballclub Elfic Fribourg anlässlich der Er-lan-gung des Schweizer Meisterti-

tels im Damenbasketball am 5. September 2011 zu empfangen;

- hält die fünf Dossiers fest, die für die Fortsetzung des Verfahrens zur Vergabe der parallelen Studienaufträge der ersten Stufe für die Gestaltung der Schützenmatte vorgelegt wurden, und beschliesst, diesen Büros einen Betrag von 15 000 Franken zu gewähren für die Fortsetzung des Verfahrens unter Einbezug der von der Expertengruppe für die Entwicklung des Projekts gemachten Bemerkungen;
- bewilligt den Vorschlag der Wettbewerbsjury und beschliesst, dem Büro Maskin Sàrl das Architektenmandat für die gesamten Planungs- und Ausführungsarbeiten des Erweiterungsprojekts für das Heitera-Schulzentrum zu erteilen;
- bewilligt die Umsetzung des Projekts CARAMOBIL, eines Hauslieferdienstes mit Elektrobikes;
- beschliesst die Erweiterung der Zone für Einwohner-B-Vignetten auf das gesamte Gambachquartier;
- beschliesst die zusätzliche Beleuchtung des Fussballplatzes Mon-Repos.



1700, le Bulletin d'information de la Ville de Fribourg, est dans votre boîte aux lettres chaque mois (sauf juillet et août). Comme toutes les éditions publiées depuis janvier 2000, on peut le consulter aussi sur www.ville-fribourg.ch

Statistique de la population en ville de Fribourg

À la fin août 2011, la population légale de la ville était de 35 490 habitants, en augmentation de 62 personnes par rapport à la fin mai 2011 (35 428). Sur ce nombre, 23 355 personnes étaient d'origine suisse (-43), 12 135 d'origine étrangère (+105). La population en séjour était, au 31 août 2011, de 23 64 (-119). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin août 2011, de 37 854 (37 911).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2011, la ville de Fribourg comptait 1308 demandeurs d'emploi (-21 par rapport à fin mai), pour un taux de 7,1%. Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin août 2011, 719 chômeurs reconnus en ville de Fribourg, soit 3,9% de la population active.

Comptes 2011: un résultat positif

CONSEIL GÉNÉRAL

Après avoir renouvelé la délégation au Conseil communal de la compétence de procéder à des transactions immobilières jusqu'à 150 000 francs par opération et accepté la nouvelle clé statutaire de répartition des charges de l'Association des Communes de la Sarine pour les services médico-sociaux, le Conseil général était appelé, le 30 mai dernier, à approuver les comptes 2010 de la Ville et des Services Industriels. Il le fit par 75 voix, sans opposition, ni abstention.

Comptes de l'exercice 2010

Le compte de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Produits: 214 298 261,98 francs
Charges: 213 212 411,73 francs
Bénéfice: 1 085 850,25 francs

Le budget prévoyait un déficit de 6 438 354 francs. L'amélioration est ainsi de 7 524 204,25 francs. Après déduction des imputations internes de 22 077 679,50 francs, l'excédent de revenus représente le 0,56% du total des charges de 192 220 581,50 francs. En 2009, l'excédent de recettes était de 1 453 393,61 francs.

M^{me} D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière de rappeler qu'il s'agit du quatrième exercice positif consécutif. «On ne peut que souhaiter que cette tendance perdure, même s'il faut conserver une certaine prudence suite à ce résultat. Si on constate l'évolution favorable de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, plus préoccupante est celle de l'impôt sur le bénéfice des personnes morales, dont le rendement a fortement reculé, et qui soulève la question de nouvelles implantations de sociétés sur le sol communal. Néanmoins, l'évalua-

tion reste positive et la gestion rigoureuse du Conseil communal est à saluer. Cette politique se traduit par le double recul de la dette et du service de la dette, qui est passée de 200 millions de francs en 2008 à 169 millions en 2010.»

Pas d'euphorie exagérée

«Le groupe démocrate-chrétien/vert/libéral salue cette évolution, souligne M^{me} S. Daguët, mais il reste encore du potentiel dans ce domaine. Les investissements programmés (infrastructures culturelles) et les «tuiles» annoncées (assainissement de la caisse de prévoyance et de la décharge de la Pila) font craindre un avenir bien sombre pour les finances communales. L'euphorie des exercices positifs risque fort d'être de courte durée et la hausse d'impôts que nous combattrions menace.»

Dans un langage plus imagé, M. F. Ingold (Verts) dira la même chose. «Le bateau communal est à flot. Il a réussi son examen de maintenance annuel. Le peuple fribourgeois peut sortir le géniois des grandes occasions. Mais d'ici à une année, nous pourrions très bien nous retrouver avec un avis de tempête, compte tenu des facteurs non maîtrisables déjà cités, ou du coût réel du théâtre. La boussole risque alors de s'affoler et de nous envoyer dans un récif. Il faudra veiller à investir à bon escient, en particulier dans les énergies renouvelables.»

La situation s'améliore

Tout en reconnaissant les défis qui attendent la Ville, M^{me} A. Sidi Nur Manguay (PS) releva toute une liste de points positifs: «La dette par habitant (3548 francs) est bien moins élevée que celle de Villars-sur-Glâne (5866 francs). La consolidation des emprunts à des taux plus bas a permis une réduc-

tion de plus d'un million de francs des charges d'intérêt par rapport à 2009. La limite d'amortissement de 7,2 millions de francs a contribué à la réduction de la dette, tout en permettant des investissements indirectement. Il convient aussi de souligner le bon résultat du portefeuille: le dividende versé par Frigaz est en progression de 31,5% par rapport à l'exercice précédent.»

Le jugement est tout aussi positif pour l'action du Conseil communal de la part de M^{me} B. Ackermann-Clerc (PCS): «On pourrait s'étonner de l'écart de 7 millions de francs entre les comptes et le budget. Celui-ci a-t-il été mal estimé? Le Conseil communal s'est-il montré trop prudent? En fait, le budget 2010 a été élaboré en période de crise et la crise a été moins forte que prévu. La situation financière va en s'améliorant; la fortune de la Ville s'élève à 1,4 million de francs. Nous souhaitons que le Conseil communal renforce son soutien financier aux associations qui s'occupent d'intégration et des familles.»

Les éléments négatifs persistent

«Nous n'allons pas gâcher cette ambiance de quasi-fête, répliqua M. P. Marchioni (UDC), même si l'analyse approfondie des comptes nous a fait dresser l'oreille à plus d'une reprise. Tous les éléments perturbateurs réapparaîtront au cours des prochains mois. Ce sera en particulier le cas de la situation calamiteuse de la caisse de prévoyance. Son taux de couverture est en 2010 de 49,3%, contre 53,3% en 2006. L'engagement de la Commune atteint 97,142 millions de francs, contre 82,050 millions il y a cinq ans.»

Pour M. V. Jacquat (PLR), «l'amélioration des comptes par rapport au budget est due essentiellement à la croissance des recettes fiscales et des diverses taxes et amendes, preuve que les baisses d'impôts décidées par le Grand Conseil ne réduisent pas les produits du fisc communal. Une nouvelle fois, les automobilistes sont les vaches à lait de la Commune. Entre 2009 et 2010, le produit des parcomètres et des amendes d'ordre a ainsi progressé de plus d'un million de francs.»

Commission financière

N.B.: La liste des membres de la Commission financière du Conseil général, publiée dans 1700 de juin, comportait une malencontreuse omission, celle de M. Vincent Jacquat, PLR, également membre de cette Commission.

Forum «Agenda 21»

Invitation à la population

Information à la population sur une sélection de projets significatifs et représentatifs des actions développées ou engagées au cours de l'année 2010:

Economie – Environnement – Société

Projets initiés dans le cadre de l'Agenda 21:

1. Les jardins partagés, jardins potagers
2. Réalisation de la place de Maggenberg
3. Mise en œuvre de la boussole de Yverdon
4. Werkhof – Maison des Associations
5. Projet de liaison piétonnière entre les places de détente existantes – valorisation des berges de la Sarine.



Mercredi 12 octobre 2011 à 19 h 30
Salle de conférence du PPS (Pompier)
route de l'Aurore 4, Fribourg
accès par l'arrière du bâtiment

Rechnung 2011: ein positives Ergebnis

GENERALRAT

Nachdem der Generalrat am 30. Mai 2011 die Delegation der Befugnis, pro Vorgang Immobiliengeschäfte bis 150000 Franken abzuschliessen, an den Gemeinderat erneuert und den neuen statutarischen Verteilungsschlüssel der Kosten des Gemeindeverbands des Saanebezirks für die soziale Gesundheitsvorsorge bewilligt hatte, war er aufgerufen, die Rechnung 2010 der Stadt und der Industriellen Betriebe zu genehmigen. Er tat dies mit 75 Ja-Stimmen ohne Gegenstimmen und Enthaltungen.

Jahresrechnung 2010

Die Betriebsrechnung der Gemeinde präsentiert sich wie folgt:

Total der Einnahmen:	214 298 261,98 Franken
Total der Ausgaben:	213 212 411,73 Franken
Einnahmenüberschuss:	1 085 850,25 Franken

Der Voranschlag sah ein Defizit von 6 438 354 Franken vor. Die Verbesserung beläuft sich folglich auf 7 524 204,25 Franken. Nach Abzug der internen Verrechnungen von 22 077 679,50 Franken stellt der Einnahmenüberschuss 0,56% des Ausgabentotal von 192 220 581,50 Franken dar. 2009 hatte der Einnahmenüberschuss 1 453 393,61 Franken betragen.

Die Präsidentin der Finanzkommission, Dominique Jordan Perrin, erinnerte daran, dass es sich um die vierte aufeinanderfolgende Jahresrechnung mit positivem Ergebnis handelt. «Wir können nur wünschen, dass diese Tendenz weiter anhält, selbst wenn dieses Ergebnis mit einer gewissen Vorsicht zu betrachten ist. Im Unterschied zur günstigen Entwicklung der Einkommenssteuer auf natürliche Personen bereitet jene auf juristische Personen mehr Sorgen, da sie stark zurückgegangen ist und sich die

Frage nach der Ansiedlung neuer Unternehmen auf Gemeindegebiet stellt. Dennoch bleibt die Einschätzung positiv, und die strenge Ausgabenpolitik des Gemeinderats ist zu begrüssen. Sie führte zum doppelten Rückgang der Schulden und des Zinsendienstes, der von 200 Millionen Franken 2008 auf 169 Millionen 2010 gesunken ist.»

Keine übertriebene Euphorie

«Die christlichdemokratische/grünliberale Fraktion begrüsst diese Entwicklung», erklärte Sandra Daguet, «doch es gibt noch Potenzial in diesem Bereich. Die geplanten Investitionen (kulturelle Infrastrukturen) und die angekündigten Problemfälle (Sanierung der Pensionskasse und der Deponie La Pila) lassen die Zukunft für die Gemeindefinanzen düster erscheinen. Die Euphorie der positiven Jahresrechnungen dürfte von kurzer Dauer sein, und es drohen Steuererhöhungen, die wir bekämpfen werden.»

In einer bildhafteren Sprache drückte François Ingold (Grüne) dasselbe aus. «Das Gemeindeboot ist flott. Es hat seine jährliche Wartungsprüfung bestanden. Das Freiburger Volk kann das Genuusegel für besondere Anlässe setzen. Doch in einem Jahr könnten wir uns durchaus mit einer Sturmwarnung wiederfinden, aufgrund der bereits erwähnten unkontrollierbaren Faktoren oder der tatsächlichen Kosten des Theaterbaus. Der Kompass könnte dann wild ausschlagen und uns auf ein Riff lenken. Man muss sich bemühen, ganz bewusst zu investieren, insbesondere in erneuerbare Energien.»

Die Lage verbessert sich

Indem Addei Sidi Nur Manguay (SP) die auf die Stadt wartenden

Herausforderungen durchaus anerkennt, zählt sie eine ganze Reihe positiver Punkte auf: «Die Schulden pro Einwohner (3548 Franken) sind weniger hoch als jene von Villars-sur-Glâne (5866 Franken). Die Konsolidierung der Anleihen mit tieferen Zinssätzen führte zu einer Abnahme des Zinsendienstes um mehr als 1 Million Franken im Vergleich zu 2009. Die Abschreibungsgrenze von 7,2 Millionen Franken trug zur Reduktion der Schulden bei und erlaubte zugleich indirekte Investitionen. Zudem ist das gute Ergebnis des Portefeuilles hervorzuheben: Die von Frigaz ausbezahlte Dividende liegt um 31,5% höher als jene des Vorjahrs.»

Béatrice Ackermann-Clerc (CSP) äusserte sich ebenso positiv über die Tätigkeit des Gemeinderats: «Man könnte sich über den Unterschied von 7,2 Millionen Franken zwischen Rechnung und Voranschlag wundern. Wurde der Letztere schlecht berechnet? War der Gemeinderat zu vorsichtig? Der Voranschlag 2010 wurde in einer Krisenlage erstellt, und die Krise war weniger ausgeprägt als befürchtet. Die Finanzlage verbessert sich; das Vermögen der Stadt beläuft sich auf 1,4 Millionen Franken. Wir wünschen, dass der Gemeinderat seine finanzielle Unterstützung der Vereine verstärkt, die sich um Integration und Familien kümmern.»

Negative Elemente weiterhin vorhanden

«Wir wollen diese Feststimmung nicht vermiesen», antwortete Pierre Marchioni (SVP), «obwohl die gründliche Analyse der Rechnung uns mehr als einmal stutzig macht. Alle störenden Elemente werden im Lauf der nächsten Monate wieder auftauchen, insbesondere die katastrophale Lage der Pensionskasse. Ihr Deckungsgrad

beträgt 2010 nur 49,3% gegenüber 53,3% im Jahr 2006. Die Verpflichtung der Gemeinde beträgt 97,142 Millionen Franken gegen 82,050 Millionen vor fünf Jahren.»

Für Vincent Jacquat (FDP) «ist die Verbesserung der Rechnung im Vergleich zum Voranschlag hauptsächlich auf den Anstieg der Steuereinnahmen und der verschiedenen Gebühren und Bussen zurückzuführen, ein Beweis, dass die vom Grossen Rat beschlossenen Steuererträge nicht beeinträchtigen. Einmal mehr sind die Automobilisten die Melkkühe der Gemeinde. Zwischen 2009 und 2010 nahmen die Einnahmen aus Parkuhren und Ordnungsbussen um mehr als 1 Million Franken zu.»

Finanzkommission

NB: Das in der Juniausgabe von 1700 publizierte Verzeichnis der Mitglieder der Finanzkommission des Generalrats wies insofern eine bedauerliche Lücke auf, als Vincent Jacquat, FDP, ebenfalls Mitglied dieser Kommission, nicht aufgeführt war.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annonces
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 949 exemplaires

Un beau projet qui se poursuit

«ÇA ME DIT... «MIDNIGHT SPORT ET CULTURE»»

«Que faire de mon samedi soir?» Cette question, les jeunes de 13 à 17 ans de Fribourg peuvent très bien ne plus se la poser. Depuis septembre 2010, ils ont l'occasion et la chance de pouvoir se réunir à la salle de sport de la Vignettaz pour les soirées «Midnight».

Depuis le début du mois de septembre, le projet «Midnight Sport et Culture» a démarré sa 3^e saison et invite tous les jeunes de Fribourg à participer à de nombreuses activités le samedi soir, de 20 h à 23 h. Sous l'impulsion de Christophe Bettin, chef de projet, les jeunes peuvent jouer au football, au basketball; ils ont également l'occasion de s'initier à de nouvelles disciplines sportives comme le «futsal» et l'escalade. D'autres activités sont ponctuellement proposées aux jeunes, comme des ateliers d'arts martiaux, du «breakdance» ou de la danse orientale. Certaines soirées dépassent le cadre sportif et incluent les arts du cirque ou des improvisations théâtrales. Enfin, tout au long de la soirée, un DJ se charge de l'ambiance musicale.

Ces soirées sportives et culturelles ont pour objectif de promouvoir la santé (pas d'alcool ni de fumée, prévention contre la drogue), mais aussi de responsabiliser les jeunes et de leur transmettre, à travers le jeu, certaines valeurs comme le respect mutuel et le fair-play. Dès le début, les jeunes ont été intégrés dans l'organisation du projet. Contre une petite rémunération, un groupe de 10 jeunes de 13 à 17 ans travaillent en tant que «juniors coach» et participent activement à la gestion et la planification des soirées.

Entre septembre 2010 et mai 2011, une trentaine de soirées «Midnight Sport et Culture» ont réuni plus de 1800 participants. Les jeunes se sont montrés très enthousiastes vis-à-vis des activités propo-



sées et ont très bien intégré les règles du «Midnight», en particulier le respect envers les autres participants.

Tous les jeunes âgés de 13 à 17 ans sont les bienvenus à la salle sportive de la Vignettaz pour un tour du monde «façon Midnight»...

Fondation *idée:sport*

Karolina Durrer
Coordinatrice de projet
karolina.durrer@ideesport.ch

Christophe Bettin
Chef de projet
christophe.bettin@unifr.ch

www.ideesport.ch

A découvrir également le programme d'activités sur la page *facebook*, «Midnight Sport & Culture Fribourg».

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Onction extrême!

Portrait de Mgr Etienne Marilley, vers 1860, par Louise Revon

«Enfin nous avons un évêque – écrit un ecclésiastique le 29 janvier 1846 – [...] c'est bien triste de voir comment les passions se sont emparées de cet événement. Il faudra du temps pour ramener le calme et la raison.»

On ne pouvait mieux dire. En trente-trois ans d'épiscopat, Mgr Marilley (1804–1889) voit se succéder les épreuves. Tour à tour suspecté par les conservateurs lors de son accession à l'évêché, puis jugé séditieux par les radicaux qui l'emprisonnent à Chillon en 1848, avant de le contraindre à l'exil en France durant huit ans...!

Rentré triomphalement à Fribourg en 1856 après la victoire des conservateurs, il est confronté à la volonté romaine de placer un évêque à Genève (1864) et à la menace de démantèlement, à terme, du diocèse. Il doit affronter enfin une fronde politico-religieuse qui pousse le pape à exiger sa démission en 1879.

L'auréole du «martyr de la foi» n'est pas loin de nimber le visage de l'évêque peint par Louise Revon, vraisemblablement vers 1860. Une posture de majesté et de dignité est mise en évidence dans ce tableau qui reflète aussi la douloureuse fermeté du personnage.

Cette œuvre sera présentée par Francis Python, professeur d'histoire contemporaine à l'Université de Fribourg, **le mardi 11 octobre 2011, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch



Portrait de Mgr Etienne Marilley, vers 1860, par Louise Revon.
Pastel sur papier.

[© MAHF n° inv. 4016 – Photo Primula Bosshard]

Action sociale: «Fribourg pour tous»

INFORMATION ET ORIENTATION SOCIALES À PORTÉE DE MAIN

A quelles prestations sociales ai-je droit? Qui consulter si j'ai des soucis financiers? Vers quels services me tourner si l'un de mes parents tombe malade? Par qui faire garder mon enfant malade lorsque je dois aller travailler?... Pour répondre aux nombreuses préoccupations qui peuvent apparaître au cours de l'existence, la Direction cantonale de la santé et des affaires sociales (DSAS) a ouvert au Criblet 13 «Fribourg pour tous», une boutique d'information et d'orientation sociales.



L'équipe de «Fribourg pour tous»: Thomas Böhlen, Kathrin Gabriel-Hofmann, Jacqueline Gremaud Neri.

Destiné à toute la population du canton, «Fribourg pour tous» garantit un accès simple et convivial à des informations sociales personnalisées, dans les deux langues du canton. Ce dispositif novateur est constitué d'un espace d'accueil en ville de Fribourg, complété par une ligne téléphonique et un site internet accessibles à tous. Opérationnel depuis le 1^{er} septembre dernier, «Fribourg pour tous» fonctionne de façon simple et conviviale. Les informations données sont gratuites et confidentielles.

Réseau très dense

Rappelons que le réseau social fribourgeois est doté de nombreuses prestations – publiques et privées – réparties entre différents organismes chargés de les gérer. Les informations fournies par «Fribourg pour tous» doivent permettre aux usagers de s'orienter au sein du dispositif d'action sociale vers les services d'aide professionnelle les plus appropriés à leurs besoins, en toute confidentialité et sans engagement.

«Fribourg pour tous» concrétise aujourd'hui l'idée d'un service d'information à la population lancée dans un postulat déposé en 2004. On parlait alors d'un service plus spécifiquement destiné aux familles. Par la suite, une étude approfondie avait conclu qu'un guichet social centra-

lisé et généraliste serait davantage à même de répondre aux besoins de la population fribourgeoise en matière d'information et d'orientation, en collaboration avec tout le réseau déjà existant.

Une «boutique sociale»

Le public trouvera à «Fribourg pour tous» une riche documentation à consulter en libre accès. Afin de répondre plus précisément aux différentes demandes, une équipe de trois spécialistes expérimentés de

l'action sociale est à disposition, tous les jours de la semaine, ainsi que le samedi matin. Un coin dédié aux enfants permet aux familles d'être accueillies avec le confort nécessaire.

En outre, un espace sera consacré à différentes expositions temporaires en rapport avec le domaine social et diverses animations seront proposées ultérieurement.

Pour les personnes qui n'ont pas la possibilité de se déplacer, il est également possible d'obtenir des renseignements par le biais de

la permanence téléphonique ou du site internet. Cependant, afin d'augmenter l'accès à l'information, l'idée d'aller vers la population du canton au moyen d'un service itinérant est encore à l'étude.

Les questions traitées par «Fribourg pour tous» peuvent concerner tout aussi bien les domaines de la famille, de la santé, de l'interculturel, de la sécurité sociale ou même de tout ce qui touche à la vie professionnelle. En revanche, la structure ne propose pas d'aide financière et ne joue pas de rôle thérapeutique ou de médiation.

«Fribourg pour tous»

Information et orientation sociales
rue du Criblet 13, Fribourg
Hotline (lu-ma-je-ve, 14 h – 18 h):
0848 246 246

E-mail: fribourgpourtous@fr.ch ou
fribourgfueralle@fr.ch

Site internet: www.fribourgpourtous.ch ou www.fribourgfueralle.ch

Horaires

Lu-ma-ve: 12 h – 18h

Me-sa: 9 h – 13 h

Je: 12 h – 19 h

Emondage des arbres et arbustes et taille des haies vives bordant les routes publiques en ville de Fribourg

En vertu des articles 73, 75, 93, 93a, 94 et 95 de la loi du 15 décembre 1967 sur les routes, les propriétaires ont l'obligation de procéder à l'émondage des arbres et arbustes et de tailler les haies vives bordant les voies publiques jusqu'au 1^{er} novembre de chaque année.

Pour rappel: dispositions applicables sur le territoire de la ville de Fribourg:

- les routes publiques et leurs installations techniques doivent être entretenues et exploitées de telle sorte qu'elles soient en bon état et propres à maintenir la sécurité du trafic;
- les branches ou autres obstacles gênant la diffusion correcte de la lumière dispensée par l'éclairage public ou masquant la signalisation routière sont à éliminer;
- toute branche débordant sur la chaussée doit être éliminée jusqu'à une hauteur de 5 m, mesurée à partir du niveau de la chaussée;
- toute branche d'arbre ou d'arbuste débordant sur le trottoir doit être coupée jusqu'à une hauteur de 3 m, mesurée également à partir du niveau de ce dernier;
- tout débordement de haies vives sur le trottoir ou la chaussée est interdit. Les haies vives doivent être entretenues d'une manière stricte afin qu'elles ne dépassent en aucun cas la limite de propriété; leur hauteur ne doit pas dépasser 90 cm;
- au besoin, des mesures plus strictes peuvent être imposées par les autorités de surveillance afin d'assurer la visibilité et la sécurité du trafic routier.

Les propriétaires sont en outre invités à éliminer tout arbre ou arbuste sec ou malade, leur remplacement étant cependant vivement recommandé. Sont réservées les dispositions du règlement du 1^{er} septembre 1986 du plan d'aménagement local, articles 203 à 215.

En vertu des articles 133 et 134 de la loi précitée, celui qui contrevient aux prescriptions de cette même loi, ou à des dispositions d'exécution, sera puni d'une amende de Fr. 500.– à Fr. 10000.–.

L'amende est prononcée par le préfet selon la procédure de l'ordonnance pénale.

CONSULTATIONS POPULAIRE DES 23 OCTOBRE, 13 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE 2011



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Les **23 octobre, 13 novembre et 4 décembre 2011**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

23 octobre 2011

ÉLECTIONS FÉDÉRALES

1. Election de la députation fribourgeoise au Conseil des Etats;
2. Election en vue du renouvellement de la députation fribourgeoise au Conseil national;

13 novembre 2011

ÉLECTIONS FÉDÉRALES ET CANTONALES

1. Election de la députation fribourgeoise au Conseil des Etats – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election des membres du Conseil d'Etat;
3. Election du préfet du district de la Sarine;
4. Election des députés au Grand Conseil pour le Cercle électoral de la Ville de Fribourg;

4 décembre 2011

ÉLECTIONS CANTONALES

1. Election des membres du Conseil d'Etat – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election du préfet du district de la Sarine – deuxième tour – (sous réserve).

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le **samedi** de 10 h 00 à 12 h 00
le **dimanche** de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: le mardi qui précède le jour du scrutin à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: le dimanche à 12 heures.

VOLKSABSTIMMUNGEN VOM 23. OKTOBER, 13. NOVEMBER UND 4. DEZEMBER 2011

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **23. Oktober, 13. November und 4. Dezember 2011** gelangen in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung

23. Oktober 2011

EIDGENÖSSISCHE WAHLEN

1. Ständerat;
2. Nationalrat;

13. November 2011

EIDGENÖSSISCHE UND KANTONALE WAHLEN

1. Ständerat, zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt);
2. Staatsrat;
3. Oberamtsperson des Saanebezirks;
4. Grosser Rat für den Wahlkreis der Stadt Freiburg;

4. Dezember 2011

KANTONALE WAHLEN

1. Staatsrat, zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt);
2. Oberamtsperson des Saanebezirks, zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt).

WAHLLOKALE

Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Samstag 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGES STIMMEN: BRIEFLICH ODER DURCH ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Brieflich:** Das verschlossene und **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Abgabe bei der Gemeinde:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr im Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens Sonntag um 09.00 Uhr kann das verschlossene Antwortcouvert in den Briefkasten des Stadthaus gelegt werden.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
 - Für die Rücksendung per Post streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendung spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Einsammeln von Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLISSUNG DES STIMMREGISTERS – art. 3 PRR: Dienstag vor dem Urnengang um 12 Uhr

SCHLISSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG: Sonntag um 12 Uhr

Le système de calcul a changé

SERVICE DU FEU: MODIFICATION DE LA TAXE D'EXEMPTION

En octobre prochain, les habitants de la Ville de Fribourg astreints au service du feu recevront leur facture annuelle pour la taxe d'exemption. Certains seront peut-être surpris de devoir payer plus, ou au contraire moins que les années précédentes. En effet, le système de calcul de la taxe a changé cette année, suite à l'adoption en mars 2010 du nouveau règlement du service de défense contre l'incendie.

De par la loi, chaque citoyen fribourgeois entre 20 et 50 ans est astreint au service du feu, dont la mission est de contribuer à la sécurité des personnes, des bâtiments et des animaux. Deux options s'offrent alors: s'engager au sein du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg, ou s'acquitter de la taxe d'exemption. Cette taxe est exclusivement affectée au service de défense contre l'incendie et permet de couvrir une partie des coûts du Bataillon. Elle est facturée chaque année, en automne, par la Commune.

Jusqu'à fin 2010, la taxe d'exemption était calculée selon des critères fiscaux. Chaque contribuable se voyait prélever un montant correspondant à 8% des impôts communaux sur le revenu et la fortune. Le montant de la taxe variait d'un contribuable à l'autre, passant de 30 à 300 francs.

Dans un arrêt rendu en 2008, le Tribunal cantonal a constaté que la perception de la taxe selon un critère fiscal était contraire à la loi, ce qui a nécessité une modification du règlement type cantonal. Le Service des communes du canton de Fribourg a dès lors demandé aux Communes de vérifier la conformité de leur règlement et de procéder aux adaptations nécessaires.

La Ville de Fribourg n'a donc eu d'autre choix, pour se conformer au droit, que d'abandonner la taxe à caractère fiscal au profit d'une taxe

par personne astreinte. Ainsi, pour 2011, le montant de la taxe a été fixé à 160 francs.

Le Bataillon

Le Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg n'est pas composé de pompiers professionnels, mais de volontaires qui se mettent à disposition de la population, parallèlement à leur activité principale. Il est actuellement fort de 160 membres.

Le Bataillon n'intervient pas uniquement lors d'incendies, mais lors de tous types de sinistres: inondations, accidents d'hydrocarbures ou chimiques, éboulements, accidents routiers et ferroviaires, etc. Il est également chargé de services de garde et de surveillance lors de spectacles et de manifestations publics. Le corps des sapeurs-pompiers est ainsi au cœur de nombreuses manifestations chères aux Fribourgeois, comme le Carnaval des Bolzes, le 1^{er} Août ou la Saint-Nicolas, où il est présent en participant au Téléthon. Il s'adresse également au jeune public, à travers des journées organisées dans le cadre du Passeport-vacances.

Placé sous l'autorité du Conseil communal et administrativement rattaché au dicastère de la Police locale, il compte trois sections, en plus de l'Etat-Major:

Le Poste de Premiers Secours (PPS): 6 groupes d'interventions effectuent une permanence de 24h/24. Lorsqu'ils sont de piquet (une semaine toutes les 6 semaines), les membres du PPS doivent être totalement disponibles. C'est pourquoi ils ont besoin de l'accord formel de leur employeur, qui devra les libérer en cas de nécessité.

L'Appui: selon la période et la nature du sinistre, la section apporte son aide au PPS. Le service de piquet se fait uniquement le week-end et les jours fériés.



La Logistique: cette section regroupe les «spécialités» du Bataillon, à savoir le groupe «Police», qui s'occupe de la régulation du trafic et du service d'ordre aux alentours du lieu sinistré, le groupe «Technique», qui veille à fournir aux sapeurs-pompiers engagés sur les lieux l'énergie électrique nécessaire aux travaux qui doivent s'y effectuer, ainsi que le groupe «Mesures chimiques» cantonal, qui mesure et analyse les produits auxquels pourraient être exposés les intervenants.

Le Bataillon en chiffres (2010)

- 160 membres
- 10 femmes
- 448 interventions (dont 112 pour des incendies)
- 5137 heures de travail
- 177 interventions hors de son territoire (centre de renfort).

S'engager au sein du Bataillon

Quelques conditions sont nécessaires pour intégrer les rangs du Service du feu de la Ville de Fribourg:

- Avoir entre 18 et 35 ans.
- Habiter la ville de Fribourg ou une commune membre de la Convention relative à la collaboration intercommunale en matière de défense-incendie dans le Grand-Fribourg.
- Etre en bonne santé et passer avec succès la visite médicale.

Aucune connaissance préalable particulière n'est nécessaire,

la formation et l'équipement étant fournis par le Bataillon. Par contre, les pompiers volontaires continuent à exercer, en parallèle, leur métier. Qu'ils soient plombiers, ingénieurs ou artistes, ils doivent pouvoir être libérés de leur fonction pour intervenir à tout moment, lorsqu'ils sont de piquet. C'est pourquoi il est important que l'employeur donne son aval à l'engagement au sein du corps des sapeurs-pompiers.

Les personnes intéressées à rejoindre le Bataillon peuvent remplir le formulaire d'inscription figurant sur le site internet de la ville ou prendre contact au 026 351 78 12.

Plus d'infos: www.ville-fribourg.ch
www.pompiers-fribourg.ch

Den Einwohnern der Stadt, die für die Feuerwehr dienstpflchtig sind, stehen zwei Möglichkeiten zur Auswahl: Sie leisten im Feuerwehrkorps der Stadt Freiburg Dienst oder sie bezahlen eine Ersatzabgabe. Diese dient dazu, einen Teil der Kosten des Korps zu decken. Bis 2010 wurde die Taxe nach steuerlichen Kriterien berechnet. Infolge eines Entscheids des Kantonsgerichts musste nun aber das entsprechende kantonale Musterreglement geändert werden. Ab 2011 wird die Stadt Freiburg somit eine Abgabe pro betroffene Person einführen. Dieser Betrag wurde für das laufende Jahr auf CHF 160.– festgelegt.



Abfall - INFO - Déchets



Recyclage de l'aluminium

- Le recyclage de l'aluminium permet d'économiser jusqu'à 95% de l'énergie nécessaire à la fabrication de nouveaux produits. Il est donc important de recycler tous les emballages en aluminium tels que les canettes de boissons, barquettes en alu, tubes de moutarde et papiers d'alu.

Pourquoi recycler l'aluminium?

- L'aluminium est un matériau apprécié car il est léger, résistant, inoxydable et peut être utilisé pour la fabrication de produits très divers tels que des canettes de boissons, des tubes alimentaires, des casseroles, etc. Depuis 1996, les emballages usagés en aluminium et en tôle d'acier peuvent être collectés dans le même conteneur. Les matériaux provenant des déchetteries communales sont acheminés dans des centres de traitement répartis dans toute la Suisse. L'aluminium est extrait de l'acier au moyen d'un séparateur magnétique et débarrassé des substances étrangères. Par la suite, il est transporté dans des fonderies, où il sert de base à la production d'une multitude de nouveaux produits de qualité.

Où et comment recycler?

- En ville de Fribourg, l'aluminium peut être déposé dans les points de récolte situés dans les quartiers (conteneur de collecte rouge «FER BLANC + ALUMINIUM») ou à la déchetterie principale des Neigles. Avant de déposer les matériaux en aluminium, il est judicieux d'enlever les restes de nourriture et de rincer les emballages. Peuvent être déposés: canettes de boissons, barquettes en aluminium (nourriture pour animaux, produits surgelés, etc.), tubes (moutarde, mayonnaise, etc.), restes de papier alu propres, boîtes de fer blanc.

35 ans au service du recyclage de l'aluminium

- Depuis 35 ans, une collecte d'aluminium a lieu tous les premiers mercredis du mois lors du marché sur la place Georges-Python. Incité par la *Fédération romande des consommatrices*, un groupe de dames a pris en charge cette activité dans le but de récupérer et revaloriser l'aluminium produit dans les ménages fribourgeois. Tout au long des années, elles ont fidèlement tenu leur engagement en réceptionnant à leur stand des sacs remplis de déchets en aluminium avant de les trier soigneusement et d'enlever les matériaux étrangers. La satisfaction de faire un geste pour l'environnement, le contact avec les «clients» fidèles et l'amitié entre elles en étaient la récompense. Ces dernières années, les quantités d'aluminium apportées au marché ont continuellement baissé. Le groupe comptant jusqu'à 15 personnes dans les années 80 est actuellement réduit à trois dames, toutes âgées de plus de 80 ans. Après ces longues années de service, elles ont décidé de mettre fin à leur activité à partir du mois d'octobre 2011. La Direction de l'Édilité remercie sincèrement M^{mes} Barras, Giacomelli, Jenny et leurs collègues pour leur engagement.



Informations:

- www.igora.ch (Coopérative pour le recyclage de l'aluminium en Suisse)
- www.dechets-ville-fribourg.ch

Aluminium-Recycling

Mit dem Recycling von Aluminium kann bis zu 95% der zur Produktion benötigten Energie eingespart werden. Aus diesem Grunde ist es wichtig, alle Aluminium-Verpackungen wie Getränkedosen, Tuben und Verpackungen zu sammeln und getrennt zu entsorgen. Aluminium gehört nicht in den Hauskehrich!

Wieso Recycling von Aluminium?

Aluminium ist ein sehr vielseitiges und beliebtes Material: Es ist leicht, widerstandsfähig, oxidiert nicht und ist somit für die Herstellung verschiedenster Produkte wie Getränkedosen, Tuben, Pfannen usw. bestens geeignet.

Alurecycling ist ökologisch sinnvoll: Bei der Aufbereitung von Aluminium können gegenüber der Neuproduktion aus den Rohstoffen bis zu 95% der Energie eingespart werden. Seit April 1996 werden ausgediente Aluminium- und Stahlblechverpackungen zusammen in einem Container gesammelt. In den flächendeckend über die Schweiz verteilten Aufbereitungszentren werden die Stahlblechverpackungen durch einen Magnetabscheider von den Aluminiumverpackungen getrennt und diese anschliessend von Fremdstoffen befreit. In den Schmelzwerken werden aus dem eingeschmolzenen Aluminium neue hochwertige Produkte hergestellt.

Wo und wie entsorgen?

In der Stadt Freiburg kann Aluminium zusammen mit Weissblech in den Quartiersammelstellen (rote Container «WEISSBLECH UND ALUMINIUM») sowie in der zentralen Sammelstelle Neigles abgegeben werden. Essensresten sollten vorher entfernt und die Verpackungen kurz abgespült werden. Es können entsorgt werden: Getränkedosen, Aluverpackungen (z. B. für Tiernahrung, Tiefkühlprodukte usw.), Tuben (Senf, Mayonnaise etc.), Saubere Resten von Alupapier, Konservendosen aus Weissblech.

35 Jahre im Dienste des Aluminium-Recyclings

Jeden ersten Mittwoch des Monats wird beim Markt auf dem Python-Platz Aluminium gesammelt. Dies begann schon vor 35 Jahren: Auf Anregung der *Fédération romande des consommatrices* gab sich damals eine Gruppe von Frauen zum Ziel, Aluminium aus den Freiburger Haushalten zu sammeln. Während all den Jahren sind sie dieser Sammlung treu nachgegangen und haben an ihrem Stand jeweils die gesammelten Säcke entgegengenommen, den Inhalt sauberlich sortiert und das Aluminium von Fremdstoffen befreit. Die Befriedigung, etwas für die Umwelt zu tun, der Kontakt mit ihrer treuen «Kundschaft» und die Freundschaft innerhalb der Gruppe waren dabei ihre Belohnung.

Während der letzten Jahre haben die Sammelmengen am Stand kontinuierlich abgenommen. Die Gruppe, welche bis zu 15 Mitglieder zählte, besteht heute nur noch aus drei Frauen – alle älter als 80 Jahre. Aus diesen Gründen haben jene nun beschlossen, die Aluminiumsammmlung am Mittwochsmarkt ab Oktober 2011 einzustellen. Die städtische Baudirektion dankt Frau Barras, Giacomelli und Jenny und ihren Kolleginnen ganz herzlich für ihr Engagement.

Informationen:

- www.igora.ch (Genossenschaft Alu-recycling in der Schweiz)
- www.abfall-stadt-freiburg

Nouveau concours 1700

PEINTRES ET SCULPTEURS À FRIBOURG: DE MARCELLO À YOKI

Dans sa vingt-huitième édition, le traditionnel concours de 1700 «surfe» sur la vague du grand succès remporté par celui de la saison dernière qui, pour mémoire, était consacré à la peinture fribourgeoise de la première partie du XX^e siècle.

Il est apparu en effet indispensable de poursuivre plus avant cette merveilleuse incursion dans le monde artistique fribourgeois, à la redécouverte de quelques-unes de ses plus célèbres personnalités, illustrée d'exemples de leurs peintures et sculptures exposées au Musée d'art et d'histoire de Fribourg et à l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle. A nouveau, c'est l'experte collaboration de Mmes Caroline Schuster Cordone et Colette Guisolan-Dreyer, historiennes de l'art, qui rend possible cette prestigieuse série d'articles.

Le thème

De Marcello, née Adèle d'Affry, jeune femme au destin extraordinaire devenue sculptrice à Paris, à Yoki, né Emile Aebischer, peintre et verrier aux talents multiples, dont les vitraux animent tant de lieux en terres fribourgeoises et à l'étranger.

Parmi les artistes à (re)découvrir se trouvent des sculpteurs: Jean Tinguely, bien sûr, dont les machines bringuebalantes et bruyantes dérident et intriguent,

mais aussi Niki de Saint Phalle, son épouse, qui a conquis le monde avec ses «nanas» et ses messages colorés. Sera évoquée également l'œuvre abstraite d'Emile Angéloz qui célèbre, entre autres, l'équilibre des formes.

Les peintres seront encore à l'honneur: François Bonnet, Français d'origine, qui raconte le paysage et la ville de Fribourg autour de 1880; Hiram Brülhart, dont les œuvres poétiques et mélancoliques révèlent une âme sensible; Gaston Thévoz, infatigable et passionné, qui laisse une œuvre immense malgré son décès prématuré; enfin, Armand Niquille, artiste et fervent enseignant, dont l'œuvre plurielle, oscille entre mysticisme et sensualité.

A lire et à voir dans les dix prochains numéros de 1700 (N^{os} 278 à 287).

Le concours

A partir d'aujourd'hui et pour les neuf prochains numéros, nous vous invitons donc à répondre aux questions liées, de près ou de loin, aux dix artistes évoqués. Comme à l'accoutumée, la réponse sera donnée dans l'édition suivante. Les gagnant-e-s de chaque mois seront désigné-e-s par tirage au sort parmi toutes les bonnes réponses. De plus, un autre tirage au sort parmi les participant-e-s ayant répondu correctement aux dix questions mensuelles aura lieu en automne 2012. Il vaut donc la peine de faire preuve de régularité. Bonne chance à tous!

Neuer Wettbewerb 1700

MALER UND BILDHAUER IN FREIBURG: VON MARCELLO BIS YOKI

In seiner 28. Ausgabe «surff» der traditionelle 1700-Wettbewerb auf der Welle des grossen Erfolgs, den jener der vergangenen Saison davongetragen hat; wie Sie sich sicher erinnern, war er der Freiburger Malerei der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts gewidmet.

Somit drängte sich die Fortsetzung dieses anregenden Streifzugs durch die Welt der Freiburger Kunst auf, um einige ihrer berühmtesten Vertreter/innen wiederzuentdecken und eine Auswahl von Gemälden und Skulpturen kennen zu lernen, die im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg und im Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle ausgestellt sind. Erneut dürfen wir auf die fachkundige Mitwirkung der Kunsthistorikerinnen Caroline Schuster Cordone und Colette Guisolan-Dreyer zählen, die sich bereit erklärt haben, eine Reihe diesbezüglicher Artikel zu verfassen.

Das Thema

Von Marcello, geb. Adèle d'Affry, einer jungen Frau mit einem aussergewöhnlichen Schicksal, die in Paris Bildhauerin wurde, bis zu Yoki, der eigentlich Emile Aebischer heisst, ein vielseitiger Maler und Glasmaler, dessen farbige Fenster zahlreiche Bauten im Kanton und im Ausland schmücken.

Unter den Künstlern, die es (wieder) zu entdecken gilt, befinden sich Bildhauer: Jean Tinguely natürlich, dessen bewegliche und geräuschvolle Maschinen

ebenso erheiternd wie befremdlich wirken, aber auch Niki de Saint Phalle, seine Frau, die mit ihren Nanas und bunten Botschaften die Welt erobert hat. Vorgestellt wird auch das abstrakte Werk von Emile Angéloz, der das Gleichgewicht der Formen zu seinem Anliegen macht.

Die Maler kommen ebenfalls zu Ehren: François Bonnet, ein gebürtiger Franzose, der die Stadt Freiburg und ihre Landschaft um 1880 darstellt; Hiram Brülhart, dessen poetische und melancholische Werke eine sensible Natur offenbaren; Gaston Thévoz, unermüdlich und passioniert, der trotz seines vorzeitigen Todes ein riesiges Werk hinterlässt; schliesslich Armand Niquille, Künstler und begnadeter Lehrer, dessen vielfältiges Werk zwischen Mystik und Sinnlichkeit angesiedelt ist.

Zu lesen und zu betrachten in den nächsten zehn Ausgaben von 1700 (Nr. 278–287).

Der Wettbewerb

Heute und in den nächsten neun Monaten sind Sie eingeladen, die Fragen zu beantworten, die einen direkten oder indirekten Zusammenhang mit den zehn vorgestellten Künstlern haben. Wie gewohnt, finden Sie die Antwort in der nächsten Ausgabe. Jeden Monat werden die Gewinner/innen aus den richtigen Antworten ausgelost. Zudem findet im Herbst 2012 eine weitere Verlosung unter den Teilnehmenden statt, die alle zehn Monatsfragen richtig beantwortet haben. Es lohnt sich also, an allen Ausgaben des Wettbewerbs teilzunehmen. Wir wünschen Ihnen viel Glück!

Lesen und Schreiben Deutschfreiburg – Besser lesen und schreiben



Wer Deutschsprachige Erwachsene
Fremdsprachige mit guten mündlichen Deutschkenntnissen

Was Lese- und Schreibkenntnisse für Alltag und Beruf verbessern:
– Im Alltag mit Geschriebenem zurecht kommen
– Texte verstehen und selbst formulieren
– Grammatik und Rechtschreibung lernen und anwenden
– Sicherheit gewinnen

Wo Düdingen, Kerzers, Murten, Tafers, Freiburg

Wann wöchentliche Tages- und Abendkurse
Einstieg jederzeit möglich

Kosten Fr. 50.– / Monat pauschal (ca. Fr. 4.– / Lektion)

Beratung und Einschreibung
079 488 21 76

Très sensibles au feu bactérien – ÉLIMINATION PRÉVENTIVE DES COTONÉASTERS



La maladie mortelle et imprévisible des arbres fruitiers à pépins (pommier, poirier et cognassier) qu'est le feu bactérien est hélas présente dans le canton.

Les plantes ornementales comme les cotonéasters, les pyracanthas, les pommiers du Japon, les néfliers du Japon, les stranvaesias et les amélanchiers, ainsi que les espèces forestières sorbiers et aubépines sont aussi sensibles au feu bactérien. Les cotonéasters érigés (type *salicifolius*) sont les plus sensibles à la bactérie et sont aussi les plus aptes à assurer la multiplication de la maladie. Plusieurs cotonéasters (type *salicifolius*) ont déjà été victimes du feu bactérien en ville de Fribourg.

Le Service phytosanitaire a décidé d'éliminer les derniers cotonéasters (type *salicifolius*) du canton, soit ceux de la ville de Fribourg (rive gauche de la Sarine). L'Ordonnance sur la protection des végétaux (OPV art. 42) donne la possibilité au canton de prendre une telle mesure préventive pour freiner l'extension de cette maladie et la disparition notamment des arbres à haute tige qui enrichissent notre paysage. Cette mesure a déjà été appliquée dans le reste du canton.

Les propriétaires de cotonéasters érigés (type *salicifolius*) ont reçu ou recevront une lettre personnelle du Service phytosanitaire. L'élimination des plantes concernées sera effectuée par le Service d'urbanisme et d'architecture (Parcs et promenades) de la ville durant l'automne. Les arbustes seront coupés à la base et évacués. Les frais sont à la charge du canton et de la Confédération. L'OPV ne prévoit pas d'indemnité pour le propriétaire de ces plantes problématiques.

Des informations sur le feu bactérien se trouvent sur le site de l'Institut agricole de Grangeneuve (www.fr.ch/iag/fr/pub/conseils_prestations/actualites_phytosanitaires/feu_bacterien.htm) ou sous www.agroscope.admin.ch/feuerbrand/index.html?lang=fr

Le Service d'urbanisme et d'architecture (Parcs et promenades) de la ville et les Services phytosanitaire et d'arboriculture remercient de la compréhension vis-à-vis de cette mesure de lutte nécessaire contre le feu bactérien.

**Services phytosanitaire et d'arboriculture
Institut agricole Grangeneuve**

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (10)

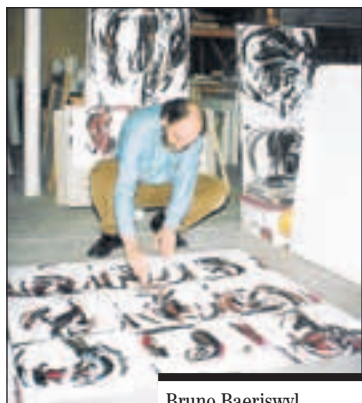
BRUNO BAERISWYL

Artiste fécond à la production riche (dessin, peinture, lithographie, gouache, vitrail ou encore céramique), Bruno Baeriswyl naît en 1941. Dès son enfance, il cultive deux passions: l'ornithologie et l'histoire de l'art.

La jeunesse de l'artiste est caractérisée par des visites d'expositions et par l'influence de deux peintres locaux: Ernest Riesemey, peintre-laitier autodidacte de la Basse-Ville et Albin Kolly, maître de dessin, qui initie le jeune Bruno au jazz.

1958 marque le début de la carrière artistique de Bruno Baeriswyl. Il développe alors une technique mêlant des cendres de provenances diverses à sa peinture à l'huile. Les origines de cette technique sont dues au hasard. Ce serait en répandant, par accident, des résidus provenant du chauffage à bois de son atelier sur une toile fraîchement peinte, qu'il en découvre les effets picturaux. Le choix des cendres révèle, très tôt déjà, l'attraction de l'artiste pour la matière et son attachement à l'évocation de la présence humaine. Baeriswyl aimait, en effet, l'idée que l'homme laisse une trace de son passage, à l'image des cendres d'un feu témoignant du foyer¹.

Dès 1961, Bruno Baeriswyl intègre le Groupe Mouvement qui réunit des artistes fribourgeois désireux d'animer la scène artistique locale. A cette époque, il se lance dans la création de tableaux de grands formats en réalisant ses «Peintures Nougat», puis ses séries «Poumons»



Bruno Baeriswyl, *L'artiste dans son atelier*. [© Catherine Baeriswyl]

et «Papillons» qui appartiennent à une abstraction organique, proche de la vie et évoquant des formes naturelles. Le choix chromatique de ces œuvres possède une fonction charnière: certaines évoquent encore la période précédente, à dominante brune et grise, d'autres annoncent l'étape suivante que l'on peut qualifier de «période bleue». C'est de cette dernière période que datent les deux grandes toiles qui accueillent les visiteurs du MAHF dans le hall d'entrée. Le regard attentif et connaisseur de l'art de Baeriswyl y découvre la représentation de nus féminins fragmentés. Ce fractionnement des corps est déterminant, car il rappelle l'intérêt de l'artiste pour la composition géométrique, qui intègre désormais des formes arrondies, évoquant les courbes féminines. Une autre caractéristique de ces œuvres est l'utilisation du fond blanc, qui évoque une sensation d'espace et de liberté. Quant au bleu, il représente pour le peintre la couleur abstraite par excellence, qui ne renvoie à aucune autre chose et qui s'associe, pour cela, idéalement, avec le fond blanc.

Dès les années 80, Bruno Baeriswyl réintroduit des cendres dans sa peinture en les réunissant à d'autres éléments comme le fond blanc. La salle des combles possède un exemple éclatant de cette période intitulé «Composition», dont la réalisation comprend plusieurs étapes. En premier lieu, il y a l'esquisse de la composition qui situe les formes principales, ainsi que leur distribution sur la toile. Vient ensuite l'application de la peinture et d'une laque sur laquelle va se fixer la cendre. Pour appliquer la cendre, l'artiste utilise un carton ou une feuille de papier avec lesquels il «saupoudre» la toile posée sur le sol. Une fois les plages de cendre distribuées, Baeriswyl les cerne de peinture, les traverse parfois, dynamisant ainsi la



Bruno Baeriswyl, *Composition*, 1990, technique mixte. [© MAHF/Primula Bosshard]

toile. Finalement, il ajoute ponctuellement de la térébenthine qui liquéfie la couleur en lui donnant, à certains endroits, l'aspect de coulures parcourant la toile.

Si l'on compare les tableaux-cendres des années 60 aux œuvres des années 80 ou 90, on mesure le chemin parcouru, mais aussi la continuité admirable de l'œuvre. Parmi les nouvelles conquêtes, citons le grand format que l'artiste caractérise ainsi: «*J'aime les choses qui sont à l'échelle de mon corps parce que lorsque je peins, c'est la limite de ce que je peux atteindre pour arriver à l'échelle humaine. Mon geste s'arrête là où la toile s'arrête. La peinture, c'est un geste, et plus c'est grand, plus j'ai l'impression de me rapprocher de la nature, du réel.*»

Outre le grand format, les conquêtes artistiques de Baeriswyl l'ont mené à s'intéresser à deux éléments omniprésents dans notre tableau: la ligne et le cercle. Pour lui, la ligne est: «*une présence humaine*»; quant au cercle, il symbolise l'expression, mais aussi: «*l'éternel renouvellement de chaque jour; le recommencement, la remise en question. C'est pour cela que j'aime*

me réveiller le matin, que j'aime le printemps: pour cette sensation de recommencement, d'un éternel retour». L'œuvre du MAHF réunit la ligne au cercle par le biais de la spirale, constituée de formes circulaires qui se répètent. Ces circonvolutions gestuelles ont un effet énergisant qui habite le tableau comme celui ou celle qui le regarde.

L'œuvre «Composition» de Bruno Baeriswyl témoigne de la cohérence de sa trajectoire artistique. Au-delà des recherches et des nombreuses voies picturales qu'il a expérimentées, l'artiste n'a cessé de retrouver et de varier les thèmes qui apparaissent déjà, en filigrane, dans ses premières œuvres. Il est passé d'une recherche appliquée à une libération de la forme, à une gestuelle affranchie qui ne connaît pas de limites. Malgré l'évolution de son langage pictural, on reconnaît, par delà les décennies, la force de son style, la rigueur de son travail et l'originalité de sa démarche.

Caroline Schuster Cordone

¹ Pour plus d'informations, voir les articles du catalogue d'exposition: *Bruno Baeriswyl 1941-1996*, Musée d'art et d'histoire Fribourg, Benteli Verlag 2001.

Sportez-vous bien!



LA SOCIÉTÉ D'ESCRIME SARINE-FRIBOURG

L'escrime existe depuis toujours, ou presque. Dès que l'homme a su travailler le bois, puis le fer, il a fabriqué des armes pour se défendre et survivre. Beaucoup de civilisations ont donc intégré l'apprentissage du maniement des armes et l'étude de l'escrime dans leurs principes fondamentaux.

C'est en Espagne, au début du XV^e siècle, que l'escrime moderne prit son essor, mais ce sont les Italiens qui, les premiers, codifièrent cette discipline. L'école française d'escrime, quant à elle, naît officiellement en 1567, année où Charles IX autorise la création de l'Académie des maîtres d'armes. C'est depuis ce moment que l'escrime s'est développée petit à petit dans le monde entier!

Aujourd'hui, il s'agit d'un sport de combat qui confère à coup sûr respect pour soi-même et pour autrui. Par ailleurs, sa pratique aide clairement au développement de la maîtrise de soi, de la confiance en soi, de la concentration. Comme il s'agit d'un sport individuel, chacun ne peut compter que sur lui-même, ce qui exige une mobilisation de ses meilleures ressources pour pouvoir faire face à l'adversaire.

L'escrime est un sport très complet qui sollicite le corps et l'esprit. Requérant une parfaite condition physique, il nécessite aussi réflexion, observation et coordination.

Le club

Suite à la fusion de la Société d'escrime de Fribourg et du Club d'escrime de la Sarine en octobre 2010, un nouveau club est né: la SESaF (Société d'Escrime Sarine-Fribourg) qui compte 120 membres.

Buts

La SESaF a pour but de former des compétiteurs, de promouvoir le sport de loisir et de faire connaître l'escrime à tous ceux qui le désirent, selon leurs intérêts personnels.

L'objectif ultime, c'est que chaque membre puisse s'épanouir et avoir du plaisir dans la pratique de ce sport de combat.

Le maître d'armes

Pour un club, le maître d'armes est une personne clé qui influence directement l'atmosphère des entraînements. Celui de la SESaF est Frédéric Roqueta. Il vient de Lyon et a 34 ans. Malgré ce jeune âge, il a déjà une grande expérience dans l'escrime. Il est devenu maître d'armes à 18 ans, suite à une blessure au bras droit qui l'a contraint à mettre fin à sa carrière de compétiteur. Champion de France au fleuret, tant chez les cadets que chez les juniors, il s'est alors tourné vers l'enseignement.

Maître Roqueta est un grand passionné d'escrime et à la salle d'armes son enthousiasme dynamise les escrimeurs.

Tournois organisés par la SESaF

Le «Contre-de-sixte»

Le tournoi du «Contre-de-sixte» (8^e édition) aura lieu les 21 et 22 janvier 2012, dans la halle de sport du Collège de Sainte-Croix.

Il doit son nom à une parade d'escrime circulaire qui permet de bloquer la lame de l'adversaire. Le «Contre-de-sixte» est une action particulièrement efficace, si le tireur l'exécute avec rapidité.

Cette manifestation attire près de 400 escrimeurs de toute la Suisse et des pays voisins, toutes catégories confondues. Pour ce tournoi, toute la fine fleur de l'escrime suisse se donne rendez-vous, avec aussi la participation de quelques jeunes escrimeurs fribourgeois très prometteurs.

Le Marathon

Les 26 et 27 novembre 2011, dans la halle de sport du Collège de

Sainte-Croix, aura lieu le 14^e Marathon de Fribourg. Il s'agit d'un tournoi international d'escrime à l'épée par équipe. Il a pour but de favoriser le fair-play, la mixité et le mélange des catégories. Il se «tire» par équipe de deux escrimeurs appartenant à la même salle, société ou université. Ce tournoi offre la possibilité de voir à l'œuvre des participants ayant des niveaux d'escrime différents: du professionnel au débutant.

Les entraînements

L'horaire proposé comprend plusieurs entraînements par semaine. Chaque escrimeur peut trouver ce qui lui correspond d'après ses souhaits et son niveau d'escrime.

Le programme des séances d'entraînement pour un débutant, par exemple, couvre divers aspects: un échauffement varié, l'apprentissage des bases de l'escrime, l'initiation du combat à l'épée, la formation

et la préparation à la compétition, pour ceux qui le désirent.

A relever que tout le monde a la possibilité de venir croiser le fer trois fois, avant de s'inscrire définitivement!

Patrizia Bächler

Société d'Escrime Sarine-Fribourg

Salle d'armes de l'Uni Miséricorde, à Fribourg

Renseignements:

Samuel Ray, président

Route du Grand-Pré 15

1700 Fribourg

078 892 72 13

E-mail:

president@escrimefribourg.ch

www.escrimefribourg.ch

A ne pas manquer: la Société d'Escrime Sarine-Fribourg sera présente pour des démonstrations le 8 octobre à la Foire de Fribourg de 14 h à 21 h (Halle 4 C).



HORAIRE DES ENTRAÎNEMENTS

LUNDI	15.45-18.00	Elite
MARDI	16.30-17.30	Pupilles, benjamins confirmés
	17.30-19.00	Minimes et cadets débutants
	19.00-21.30	Cadets, juniors, seniors
MERCREDI	14.00-15.00	Poussins et pupilles, escrime éveil
	15.00-16.00	Pupilles, benjamins, fleuret
JEUDI	16.30-17.30	Pupilles, benjamins confirmés
	17.30-18.30	Minimes confirmés
	18.30-20.00	Cadets, juniors, seniors
VENDREDI	16.30-17.30	Poussins, pupilles, benjamins, débutants
	17.30-19.00	Minimes, cadets débutants
	19.00-21.30	Cadets, juniors et seniors loisirs / 3 armes

Pour la 78^e fois

MORAT-FRIBOURG: LA CLASSIQUE MODERNE

Le dimanche 2 octobre prochain aura lieu la 78^e édition de la course pédestre Morat-Fribourg. Que dire de plus que tout ce qui a été écrit sur LA classique des courses à pied populaires de Suisse? 78 ans de tradition, plusieurs centaines de milliers de coureurs à avoir foulé les 17,17 km du parcours symbolique entre Morat et Fribourg.

La course commémorative Morat-Fribourg, ce n'est pas seulement la course avec la plus grande et ancienne tradition en Suisse, c'est aussi une manifestation qui cherche année après année à se renouveler, à améliorer son organisation et à accueillir les participants dans un esprit de fête.

Pour cette nouvelle édition, et pour la première fois, la Télévision Suisse Romande retransmettra la course en direct, tout au long du parcours, et avec un «plateau» de commentaires d'experts à l'arrivée. L'intérêt de la chaîne de télévision nationale est une autre démonstration que Morat-Fribourg est une épreuve sportive de première importance, chargée d'histoire.

Par ailleurs, 2011 sera également l'année du partenariat avec la Fondation *Just for Smiles* qui s'occupe d'organiser des activités pour

des enfants atteints de polyhandicaps. Une marche spéciale sera ainsi organisée entre le Lavapesson et l'arrivée, avec de nombreux invités de marque, qui encadreront quatre enfants transportés dans des «joëlettes».

Comme d'habitude, l'animation sera présente tout au long du parcours avec plusieurs groupes musicaux, un DJ à La Sonnaz, des guggenmusiks, une poya de cloches à Pensier et diverses autres surprises. Comme toujours, le public va se transcender pour «porter» les participants, au milieu d'un «tonnerre d'applaudissements».

Est-ce que 2011 sera aussi l'année qui permettra de fêter le retour à plus de 10 000 participants? **Pour celles et ceux qui désirent encore s'inscrire, il est possible de le faire jusqu'au dernier moment, le same-**



di sur la place Georges-Python, et même le dimanche matin, sur place, à Morat ou à Courtepin.

Et pour les plus jeunes, le Mini Morat-Fribourg empruntera une nouvelle fois les rues commer-

çantes au cœur de Fribourg, sur un parcours accessible à toutes et à tous, dans une belle et souriante ambiance.

Rendez-vous donc samedi et dimanche 1^{er} et 2 octobre!

Faire du sport en ville

«URBAN TRAINING»

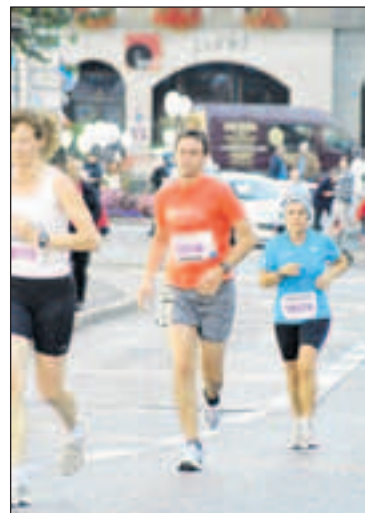
Depuis plusieurs semaines, il peut arriver de croiser, au détour d'une rue de la ville de Fribourg, un groupe de personnes en tenue de sport, pratiquant des exercices de sport à l'aide du mobilier urbain, sous les conseils d'un coach. Cette activité – gratuite – se nomme «Urban Training». Elle se déroule chaque lundi, à 18 h 30, de mai à septembre, en ville de Fribourg.

Comment ça marche? Sur le site www.urban-training.ch on peut trouver le lieu et la date de chaque rencontre. Toute personne, dès 18 ans révolus et en bonne santé, est invitée à remplir une fiche d'inscription. Lors du rendez-vous, elle se rend sur place en tenue de sport, munie d'un linge et d'une boisson. Au sein d'un groupe de participants, dirigé par un coach professionnel, elle entame un «parcours santé» à travers la ville. Il s'agit d'un parcours ludique, exploitant les équipements urbains à des fins sportives, d'environ 60 minutes, comprenant l'activité en plein air, suivie d'une séance de «stretching», le tout dans la bonne humeur. Plutôt que de s'enfermer chez soi: inscrivez-vous, place à l'évasion!

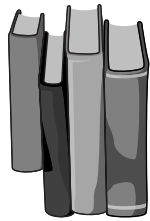
«Urban Training», pourquoi faire? S'aérer, se divertir, redécouvrir la ville, avec le plaisir de l'exercice physique. «Bouger ensemble», sportifs débutants ou aguerris, jeunes ou moins jeunes, hommes, femmes, toutes catégories sociales confondues: à vrai dire, un bien beau projet. C'est l'occasion de retrouver de bons réflexes pour sa santé, de profiter de conseils compétents: comment améliorer ses mouvements, gérer sa motivation, bien s'alimenter, perdre du poids... Chaque participant y trouve à coup sûr son compte.

Alors à vos baskets!

INSCRIPTIONS SUR: www.urban-training.ch



In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Die Bibliothek bietet im Herbst vielfältige Unterhaltung und Wissensstoff. Eine kleine Auswahl:

Luis Rafael Sánchez: First Dog – Enthüllungen eines Präsidentenhundes.

Niemand weiss besser Bescheid über das Privatleben von Bill Clinton als sein Hund Buddy. Und er enthüllt erstaunliche pikante Details! Eine fast wahre Geschichte mit hündischen Einsichten in die amerikanische Politik. Schmunzel-effekt garantiert!

Silja Walter: Das dreifarbene Meer

Die kürzlich verstorbene Ordensschwester und Autorin berichtet zum ersten Mal ausführlich über ihr privates Umfeld. Eine aussergewöhnliche Biografie einer starken Persönlichkeit.

Joachim Fuchsberger: Altwerden ist nichts für Feiglinge

Der beliebte Schauspieler weiss ebenfalls vielseitig über sein interessantes Leben zu berichten. Gleichzeitig weist er humorvoll und ohne belehrend zu sein auf Lebenserfahrungen hin, die helfen, den «unabänderlichen» Zustand anzunehmen und zu geniessen.

Georges Simenon: Die Wahrheit über Bébé Donge

Diogenes bringt eine ganze Reihe von Simenons klassischen Romanen als Neuauflage auf den Markt. Darunter befinden sich wahre «Trouvaillen» wie diese Geschichte einer dramatisch verlaufenden Ehe Anfang des 20. Jahrhunderts.

Franz Hohler: Der Stein

Was ist Voraussicht? Was Zufall? Wo ist die Grenze zwischen Wahrscheinlichem und Unwahrscheinlichem? Der Autor ergründet in seinen kurzen Geschichten Geschehnisse, die nicht unbedingt geplant sind, aber auch nicht dem Zufall zugeordnet werden können. Mit seinem sprichwörtlichen, leisen Humor schreibt er über Vorfälle, die zum Nachdenken herausfordern.

Charles Lewinsky: Gerron

Der Autor erzählt die faktenreiche und doch erfundene Biographie des Schauspielers Kurt Geron, der dem Holocaust zum Opfer fiel – ein literarisch brillanter und berührender Roman.

Viktorija Tokarjewa: Alle meine Feinde

Stoisch, aber mit viel Ärger verbunden erträgt die Protagonistin das ungebührliche Verhalten ihrer Haushilfe, der neuen Frau ihres Vaters und des Nachbarn. Alles sind es ihre Feinde. Doch als sie verschwinden, vermisst sie sie mehr, als ihr lieb ist. Kurzgeschichten mit ergötzlichen Einblicken in die Lebensweise russischer Familien.

Maurizio de Giovanni: Commissario Ricciardi

De Giovanni hat bis jetzt drei Kriminalromane geschrieben, die in Neapel Anfang der dreissiger Jahre spielen. Mit viel psychologischem Gespür löst der italienische Commissario die aussergewöhnlichsten Fälle. Drei Bände sind erhältlich: Der Winter..., der Frühling... und der Sommer des Commissario Ricciardi.



Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La séquence exacte des gestes, de Fabio Geda. L'auteur de ce roman, éducateur à Turin dans un foyer pour adolescents en difficulté, s'appuie sur son expérience pour raconter le quotidien d'une profession peu évoquée dans la littérature. Les jeunes ont grandi trop vite, sont malmenés par la vie mais accrochés à un espoir de vie meilleure. Les éducateurs sont courageux, généreux, mais pleins d'interrogations. Ils s'efforcent de redonner un semblant de famille et d'affection à ces adolescents en rupture. Ce roman interroge sur les rouages dans les rapports humains, cette «séquence exacte des gestes» qui permet de réduire la distance entre les êtres... Une écriture simple décrit la quête et la fragilité de chaque personnage avec tendresse, sans excès de gravité.

Le complot d'Ephèse, de Michael Dor. Jean-Baptiste mène une existence banale, jusqu'au jour où il voit Satan et un ange se disputer dans son jardin. L'objet de leur discorde est un jeune garçon évanoui. Se sentant surveillés, ils se volatilisent aussitôt, laissant derrière eux un étrange clou noir qui deviendra la cause des ennuis de Jean-Baptiste. Avec l'aide de sa meilleure amie Lucie et de son parrain, il va essayer de comprendre pourquoi Satan souhaite sa mort depuis qu'il a ramassé ce clou. Avec un mélange

d'action, d'humour et d'histoire, l'auteur nous montre aussi l'importance d'avoir des amis sur qui compter dans les moments difficiles. Ce roman pour les jeunes est le premier volume de la série «La porte des anges», qui comporte quatre tomes.

Rosa candida, d'Audur Ava Olafsdottir. Arnljotur vient de perdre sa mère avec qui il avait un lien très fort. Ils partageaient la même passion pour les plantes et en particulier pour les roses, qu'ils cultivaient dans une serre. C'est dans ce jardin que le jeune homme s'éprend d'Anna pendant quelques heures et qu'ils conçoivent une petite fille. Après la naissance de cette dernière, il quitte tous les membres de sa famille pour aller travailler dans une ancienne roseraie de monastère et embarque une espèce rare de rose, cultivée par sa mère. Sans le savoir, c'est dans cet endroit, très loin de chez lui et en dehors du monde, qu'il va aller à la rencontre de sa fille et d'Anna. Cette auteure islandaise nous étonne et nous charme en décrivant un personnage candide, ingénu et tout à fait attachant.

Exposition photographique:

Travaux des élèves de Martine Wolhauer, avec la collaboration des maxi beaux-arts. A voir jusqu'au samedi 29 octobre.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaires:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Wettbewerb für Kinder und junge Leute

Zu ihrem 40-jährigen Bestehen organisiert die Deutsche Bibliothek von September bis Ende Oktober einen Wettbewerb für Kinder zwischen 3 und 15 Jahren. Die Fragen, die den verschiedenen Altersstufen angepasst sind, drehen sich rund um Zahlen in der Bibliothek. Teilnehmende werden aufgefordert, ihr Wissen spielerisch zu beweisen.

Das Mitmachen lohnt sich. Ews winken viele interessante Preise!

M É M E N T O

CONCERTS

• **Angel Unzu**
folk-jazz; ve 30 septembre, 20 h, église Saint-Jean.

• **Guido Daellenbach, clavier et Denis Pittet, trompette**

jazz; ve 30 septembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Laura Gonzales, guitare, José Rojo, guitare, et Jorge Cano, percussions**

flamenco; sa 1^{er} octobre, 20 h, église Saint-Jean.

• **L'Ensemble Phoenix et les Basler Madrigalisten**

dir.: Fritz Näf; musique contemporaine; sa 1^{er} octobre, 20 h 15, aula Uni Miséricorde.

• **Lucio Nuñez**

guitare classique; di 2 octobre, 18 h 30, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• **Airs italiens**

Carole Collaud, flûte, Martine Neubert, clavecin, et Michel Mulhauser, ténor; ve 7 octobre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **L'Ensemble Divertimento vocale**
dir.: M. Kreis; ve 7 octobre, 20 h, église des Capucins (r. de Morat 28).

• **Le Chœur de Jade**

dir.: Caroline Charrière; concert du 20^e anniversaire; sa 8 octobre, 20 h, temple.

• **Christophe Tiberghien, piano / Ivor Malherbe, contrebasse**

jazz; ve 14 octobre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Swiss chamber concerts**

œuvres de Schumann, Holliger et Mozart; ma 18 octobre, 20 h, aula Uni Miséricorde.

• **Marcello Gatti, flûte, et Maurizio Croci, clavecin**

œuvres de J.-S. Bach; ve 21 octobre, 20 h, chapelle Saint-Ignace, Collège Saint-Michel.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Beethoven, Schubert et Brahms; avec Patrick Genet, violon, et Thomas Demenga, violoncelle; di 23 octobre, 17 h, aula Uni Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Evelyne Chappuis, violon, et Christine Slongo, piano**

œuvres de Wieniawski, Dvorak et De Falla; ve 30 septembre, 12 h 15.

• **Le Duo Acanthe**

Magali Riederer et Yvana Grandjean, piano à 4 mains; œuvres de Schubert, Brahms et Ravel; di 2 octobre, 17 h.

• **Patricia Siffert, piano**

Sonate n° 21 de Franz Schubert; ve 7 octobre, 12 h 15.

• **Le Duo Papilio**

avec Marcos Zuniga, baryton, et Anne Slezakova, guitare; œuvres de Rodrigo et De Falla; di 9 octobre, 17 h.

• **Liane Stalder, soprano, et**

Jean-Jacques Dunki, piano
œuvres de Berg et Listz; ve 14 octobre, 12 h 15.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **The Wiggle Mama Show**

soul-funk; je 29 septembre, 21 h.

• **Château Rösti**

swiss rock, ve 30 septembre, 21 h.

• **Pigeon John**

soulful West Coast; sa 1^{er} octobre, 20 h.

• **Gipsy Hill**

emigranski disko; je 6 octobre, 21 h.

• **The DO**

damay indie-pop; ve 7 octobre, 20 h.

• **Upgrade / Elgin / Sylek**

Neurocide; sa 8 octobre, 22 h.

• **Blackmail / Xrfaflight**

rock; me 12 octobre, 20 h.

• **Spezialmaterial VS Staubgold**

electro; sa 15 octobre, 20 h.

• **Gustav**

ve 21 octobre, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

• **Plate-forme Inci'Danse**

danse contemporaine; du 29 septembre au 1^{er} octobre; programme: www.action-danse.ch

• **The Monsters + The Pussywar-mers**

voodoo rhythm; je 6 octobre, 20 h.

• **Anna Aaron + M. Fallan**

rock; sa 8 octobre, 22 h.

• **Thierry Romanens**

chanson; je 13 octobre, 20 h.

• **Nasser + Francis Francis**

rock-electro; ve 14 octobre, 22 h.

• **Frisçènes**

4^e Festival international de Théâtre de Fribourg; du 19 au 23 octobre; programme: www.frisçenes.ch

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Jam Session**

avec Bertrand Cochard; sa 1^{er} octobre, 21 h.

• **Bastian Baker**

chanson; sa 8 octobre, 21 h.

• **Harold Lopez-Nussa trio**

jazz; ve 14 octobre, 21 h.

• **Haïdouti Orkestar**

musique balkano-tzigane; ve 21 octobre, 21 h.

• **Mellowtone**

pop rock; sa 22 octobre, 21 h.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• **Les Musiciens de Brême**

C^{ie} Nicole et Martin; bilingue, pour enfants dès 7 ans, sa 1^{er} octobre.

• **Amours chagrines ou l'école de la vélocité**

d'Emmanuelle Delle Piane; avec Jacqueline Corpataux et Guillaume Prin; du 5 au 8 octobre et du 13 au 15 octobre.

• **Ça n'arrive qu'aux vivants**

chansons drôles, avec Frédéric Recrosio; me 12 octobre, 20 h.

• **Davaï Davaï**

danse; C^{ie} Zahrbat; sa 15 octobre, 20 h.

THÉÂTRE / THEATER

• **Bekanntnisse des Hochstaplers Felix Krull**

nach Thomas Mann; Studio Landgraf; Fr., 30. September, 20 Uhr, aula Uni Miséricorde.

• **Restaurant aux Saltimbanques**

C^{ie} Gilbert et Oleg; di 2 octobre, 17 h, Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schoenberg.

• **Tartuffe**

de Molière; C^{ie} les arTpenteurs; ma 4 octobre et ve 7 octobre, 20 h, sous chapiteau, près de la halle Sainte-Croix.

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osse 1, Givisiez

• **Marie Impie**

de Denise Gouverneur; di 23 octobre, 16 h.

• **Monsieur Bonhomme et les Incendiaires**

de Max Frisch; di 23 octobre, 18 h 45.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **Attention aux vieilles dames rongées par la solitude**

de Matéi Visniec; mise en scène: Christine Baeriswyl; ve 30 septembre, sa 1^{er} octobre, ve 7 et sa 8 octobre, 20 h.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Eric Bouvron – Bushman**

ve 7 et sa 8 octobre, 20 h 30.

• **Marie-Thérèse Porchet**

Üf Düütsch! Spectacle en suisse allemand! ve 14 et sa 15 octobre, 20 h 30.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Das Entsorgungsprogramm**

Cabaret Scherzgrenze; Fr. 7. Oktober, 20 Uhr.

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

• **Le voyage au bout du monde**

Théâtre de Gaspard de Genève; sa 15 et di 16 octobre, 15 h.

FORUM FRIBOURG

• **31^e Foire de Fribourg**

animations, dégustations, conférences; du 7 au 16 octobre.

• **Salon du mariage, de la mode et de la beauté**

sa 15 et di 16 octobre.

• **Retrotechnica**

bourse au matériel technique d'occasion et de liquidation; sa 22 et di 23 octobre.

CINÉMA

• **CinéPLUS Event: Pater**

d'Alain Cavalier; di 2 octobre, 18 h 30.

• **La Strada**

de F. Fellini; sa 8 octobre, 18 h 30.

• **La Dolce Vita**

de F. Fellini; di 9 octobre, 11 h.

• **West Side Story**

de R. Wise; ma 18 octobre, 20 h 30. Cinéma Rex (Pérolles 5).

BIBLIOTHÈQUE LIVRE ÉCHANGE

Av. du Midi 3-7

• **Papoter**

pratiquer le français, avec Babette; le lundi (14 h) et le mercredi (15 h). Auf Deutsch, jeden Donnerstag um 16 Uhr, mit Antonia.

• **Rendez-vous à Brick Lane**

film de Sarah Gavron; ve 14 octobre, 20 h 30.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

026 424 59 24

• **Pratiquez votre français**

avec Brigitte Schuwey; je 6 octobre, 14 h.

• **Caisse-maladie en Suisse: comment s'y retrouver?**

avec Ursula Quartenoud; ma 11 octobre, 14 h.

• **Alimentation vivante: spécial enfants**

avec Rachel Gogniat; me 12 octobre, 18 h.

• **Praktizieren Sie Ihr Deutsch!**

mit Agnes Kriebel; Fr. 14. Oktober, 14 Uhr.

CONFÉRENCES

• **Jacques Devillers, graphiste de l'invisible**

par Luc Devillers; je 29 septembre et 13 octobre, 12 h 30, Bibliothèque can-

M É M E N T O

tonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **La liberté selon Hobbes**
par Henri Torrione; lu 3 octobre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3120.

• **Des jeunes en quête de sens?**
par Martin Julier-Costes; ma 11 octobre, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3115.

• **Régine Deforges**
écrivain française; me 12 octobre, 19 h 15, aula du Collège Saint-Michel.

• **Visite de l'exposition avec l'artiste Stéphane Dafflon**
je 13 octobre, 18 h, Musée Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Connaissance du monde**
Nouvelle-Zélande, au cœur de la nature; par Serge Oliero; sa 15 octobre, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

EXPOSITIONS

• **Paysages fribourgeois**
par les photographes des Editions Berra; jusqu'au 30 septembre, Passage Expo Hôpital cantonal.

• **Les yeux dans les yeux**
photos et sculptures de Vincent Jacot; jusqu'au 30 septembre, Le Bûcher (Karrweg 1).

• **Machines inédites de Jean Tinguely**
jusqu'au 7 octobre, siège de la BCF (Pérolles 1).

• **Marie Gaillaud, peinture – Bill Holden, objets sonores – Logovarda, gravure**
jusqu'au 8 octobre, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Gilbert de Weck, peinture et Mathilda Raboud, céramique**
jusqu'au 22 octobre, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• **Micheline Ebner**
acryl sur toile; jusqu'au 29 octobre, HMS au Guintzet.

• **Lang / Baumann**
Comfort ≈ 6, sur le toit du centre; jusqu'au 30 octobre, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Stéphane Dafflon**
peinture, objets, installations; jusqu'au 30 octobre, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Marie-France Krähenbühl**
aquarelles; jusqu'au 31 octobre, Centre Tournesol (Pérolles 19)

• **Les marionnettes indiennes**
jusqu'au 13 novembre, Musée de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **1001 amulettes**
talismans monothéistes d'Égypte ancienne; chaque dimanche 14 h – 17 h, jusqu'au 31 décembre, Uni Miséricorde, salle 4219.

• **Taupe & Co / Maulwurf & Co**
jusqu'au 8 janvier 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Chauds les marrons!**
Marrons et châtaignes; jusqu'au 5 février 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **La Collection**
les œuvres de Jean Tinguely et Niki de Saint Phalle côtoient les créations d'A. Hofkunst, B. Luginbühl, R. Weber et autres créateurs; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2), jusqu'au 9 avril 2012.

• **Sculpture 1500: Fribourg au cœur de l'Europe**
du 14 octobre au 19 février 2012; Musée d'histoire naturelle (r. de Morat 12).

DIVERS

• **Le Parcours des Elfes d'Hubert Audriaz**
merveilleux endroits de la Vieille-ville; chemin ludique ouvert à tous; jusqu'au 31 octobre.



• **Nouveau tour de ville: Enfin citoyenne!**
sa 1^{er} octobre, 16 h, rendez-vous devant l'église du Collège Saint-Michel.

• **Marche nordique**
avec Séverine Nager, physiothérapeute; pour personnes atteintes d'un cancer; le mardi à 9 h, du 4 octobre au 6 décembre. Inscr.: 026 426 02 90.

• **Contes pour enfants: Chauds les marrons!**
dès 4 ans; me 5 octobre, 14 h 15 (en français) et 15 h 15 (auf Deutsch), Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Bourse aux articles d'enfants (automne-hiver)**
réception des articles: di 9 octobre (18 h – 20 h) et lu 10 octobre (9 h 30 – 13 h 45). Vente: lu 10 octobre (14 h 30 – 18 h 30). Restitution: ma 11 octobre (9 h 30 – 10 h 30). Centre paroissial de l'église Saint-Paul au Schoenberg.

• **La BCU pour les nuls**
Mieux connaître la Bibliothèque cantonale et universitaire; formation gratuite; ma 11 octobre, 13 h 15, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Ateliers de bricolage: Chauds les marrons!**
pour enfants dès 5 ans; me 12 et 19 octobre, 14 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Contes pour enfants**
dès 4 ans; avec Caroline, nez pointu, menton crochu; ve 14 octobre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**
lu 17 octobre, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• **Camps musicaux d'automne**
avec Carole Collaud; pour jeunes instrumentistes; du 17 au 21 octobre ou du 24 au 28 octobre. Inscr.: 078 842 64 28.

• **Stages pour enfants**
avec Christina Turin; les 17 et 18 octobre et les 26, 27 et 28 octobre. Inscr.: 079 269 63 32.

SPORT

• **78^e Course commémorative Morat-Fribourg**
avec plusieurs milliers d'athlètes; di 2 octobre en matinée, arrivée place Georges-Python. (cf p. 21)

• **Tournoi indoor de l'Arc-club Fribourg**
sa 8 et di 9 octobre, halle des sports de Sainte-Croix.

• **Rugby**
– RC Fribourg – RC Nyon sa 1^{er} octobre.
– RC Fribourg – Stade Lausanne sa 15 octobre.
– RC Fribourg – RC Avusy sa 22 octobre.
stade du Guintzet, 15 h.

• **Hockey-sur-glace**
– Fribourg-Gottéron – Davos ve 30 septembre
– Fribourg-Gottéron – Kloten ma 4 octobre
– Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta sa 8 octobre
– Fribourg-Gottéron – EV Zoug ve 14 octobre
– Fribourg-Gottéron – SC Berne ma 18 octobre
Patinoire de Saint-Léonard, 19 h 45

• **Basket**
– Fribourg-Olympic – Starwings Bâle sa 1^{er} octobre
– Fribourg-Olympic – Monthey sa 22 octobre
17 h 30, salle omnisports de Saint-Léonard.

• **Basket féminin**
– Elfic-Fribourg – Pully di 23 octobre, 16 h, salle omnisports de Saint-Léonard.

Les gagnants du concours N° 275 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 5 juillet 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 274. La réponse à donner était: «**Musée gruérien de Bulle**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Blanche Macheret

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Josiane Berset

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Teresa Lascone

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Géraldine Ducrest

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Simon Corbaz

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.